

EUSKAL ERRIA

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA
DEL URUGUAY



Año XXX

MONTEVIDEO, DICIEMBRE 1.º de 1942

N.º 876



Fundador y Redactor Responsable: Arnaldo Pedro Parrabère

Recorriendo los Bajos Pirineos



Phototype Marcel Delbony, Bordeaux

70. - PAU. - La Montée de la Garé. M. D.

Montes de la Garé

Que atraen a tantos turistas, en los
alrededores de la Ciudad de Pau.

ARNALDO PEDRO PARRABERE

Administra bienes
Sociedades financieras de Apoderado
Seguros — Asuntos Judiciales
Tramitación de Sucesiones
Propaganda comercial



Oficinas: URUGUAY 1202
(cerca esquina VI)

Horario: días hábiles exceptuando
los sábados: de las 10 a las 18 horas
U.T.E. 8.57.52 — MONTEVIDEO

SAGARDUA
SIDRA CHAMPAGNE
TOMADA HELADA ES DELICIOSA
Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario
UNICOS IMPORTADORES
VALENTIN MARTINEZ & Cia.
Escritorios y ventas: Piedras 509
Cargas: 25 de Agosto 514

ZABALETA & LIZARRAGA

Sucesores de Lorenzo Zabaleta
IMPORTADORES
CALLE 25 DE MAYO 712
Especialidad en artículos de Mercadería,
Juguetería, Bazar, Ferrería, Librería
y Quincallería
Ventas exclusivamente al por mayor
U.T.E. 8.07.80
Direc. Telég.: LOREZARAL

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS
Oficina y BARRACA
1970 — CUAREIM — 1978
MONTEVIDEO
U.T.E. 8.67.28

Sucesión NICOLAS INCIARTE

Consignaciones de Frutos del País
OFICINAS
Paraguay 1835
BARRACA
Cuareim 2030
U.T.E. 8.68.40

Jabonería y Estearinería Francesa — DE —

JUAN HARAMBURE

Escritorio: PAYSANDU 1078
Teléfonos: Escritorio 8-68-31
Fábrica 48-17-78
Pidan Jabón Libertad
ES EL MEJOR PARA USO DOMESTICO

GARAYALDE

JOYERIA FINA
PITTALUGA Y ESCARIZ Sucesores
Importadores — Fabricantes
Especialistas en fabricación de joyas modernas
Talleres adjuntos al local de ventas
ITUZAINGO 1433 MONTEVIDEO
U.T.E. 22-0-68

BAZAR COLON

Sarandí esq. Juan C. Gómez
■
VISITE LA NUEVA EXPOSICION

GARAYALDE HERMANOS

Importadores de Productos Químicos
Especialidades farmacéuticas, - Perfumería,
Artículos de tocador, - Cirugía y Laboratorio.
U.T.E. 8.48.21 - 8.50.22
1800 — PARAGUAY — 1872
1800 — PLAZA CAGANCHA — 1800

Panadería

MONTE CRISTO y CANON

BALBA, DOMINGO & ESMORIS
Especialidad en Pan Dulce, Maza y Bollos
de campaña, Pan tres veces al día
COLONIA 1800 y 1000
Telég. Ant. 8-20-00
Anexo: FABRICA DE HELADOS



EUSKAL ERRIA

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA
DEL URUGUAY

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

Fundador y Redactor Responsable:
Arnaldo Pedro Parrabère

Domicilio: Bulevar España 2670

FLORES-MAROTTA

Organo oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168 - U.T.E. 8-70-77
Casa Impresora "Imprenta Agrañada".— M. Iglesias.— Agrañada 1923

AÑO XXX

MONTEVIDEO, DICIEMBRE 1.º DE 1942

N.º 878

Las Comisiones de Señoras y de Beneficencia e Instrucción, invitan para el Reparto de Navidad del 23 de Diciembre de 1942

Montevideo, 1.º de Diciembre de 1942

A los asociados de "Euskal Erria":

La Comisión de Señoras con la de Beneficencia e Instrucción, por medio de estas líneas, invitan a los socios y socias que quieran presenciar el reparto de Navidad que se verificará el

Miércoles 23 de Diciembre, a las 17

en nuestra sede de la calle San José 1168.

Deseamos que el mayor número de nuestros elementos la conozca en sus diversos aspectos, pues encierra una manifestación de fraternidad y consideración, pues al proteger a tantos seres desvalidos, cumplimos una misión altísima.

Solicitamos, también, de nuestros socios, la contribución que generosamente puedan enviarnos, antes del 18 de este mes de Diciembre.

Al esperar una crecida asistencia a este Reparto de Navidad, con el que llevaremos, otra vez, consuelo y alegrías a tantos hogares infortunados, les saludamos con toda consideración.

Por la Comisión de Señoras:

CHINDA OLIVERA ORTUZ

Secretaria.

Por la Comisión de Beneficencia e Instrucción:

VICENTE MARTINEZ,

Contador.

ROSA G. DE IGUAÍN,

Presidenta.

JUAN B. BIDEGARAY,

Presidente

Nuevo éxito fué la segunda reunión cultural social

SE llevó a cabo en nuestros salones de la sede social el jueves 19 de Noviembre, el segundo gran festival organizado por nuestra activa Comisión de Fiestas.

El motivo de esta realización, fué la idea de homenajear sencillamente, a los antiguos socios de "Euskal Erría", que con noble devoción, acompañaron a la institución con verdadero cariño durante su proficua existencia, ya como socios, o ya como integrantes del Consejo o Subcomisiones, para aportar con sus sacrificios y trabajos, a la realización de la magnífica obra material con que hoy cuenta "Euskal Erría", y a la creación del sitial de honor que ocupa en todas las esferas sociales.

Con el cariñoso título de "Reunión en honor de la guardia vieja de "Euskal Erría", la Comisión de Fiestas creó un magnífico programa que distribuyó convenientemente, y que fué presenciado por gran número de asociados y sus familiares que, nuevamente, con su presencia, reeditaron el carácter familiar con que siempre reina en nuestras fiestas.

En sus apreciaciones generales en lo que respecta al éxito de la reunión, no puede agregarse ni una palabra más de halago a las que vertimos en la crónica de la primera reunión de esta índole, y que publicamos en esta misma Revista, el mes pasado.

Eso sí, consignaremos por separado las distintas fasetas de este nuevo festival en su distinto programa, que contó con partes aún más brillantes y de mejor calidad que el anterior.

La primera y tercera parte consistió de exhibiciones de películas cómicas de dibujos animados, que por su condición de reideras tuvieron amplia aceptación en el público, que las festejó ruidosamente.

En la segunda parte, el dúo de cantores nacionales Vesperoni y López con sus cinco guitarristas, sorprendieron al auditorio por la perfección de sus magníficas interpretaciones, en sus ajustados timbres de voz, lucíendose en el vals "Cuando miro tus ojos", la canción rusa titulada "Nieve", y en el fado "El cantar de mis cantares", que dedicaron cariñosamente al Presidente de la Comisión de Fiestas, señor Antonio Michelena.

En su cuarta parte el programa que anunció interpretaciones de canciones vascas, estuvo a la altura de su responsabilidad e importancia. En efecto: las actuaciones del tenor señor Cor-

tese y del barítono señor Rosito fueron, con justicia, festejadas con largos y ruidosos aplausos, que no hicieron sino premiar, en parte, las bellas interpretaciones que ofrecieron al público asistente.

El señor Cortese brindó, en primer término, la canción vasca que anunciaba el programa que se titulaba "El Zortzico de Bilbao", pero su feliz interpretación hizo que el público pidiera nuevas canciones, a lo que accedió éste gentilmente cantando "Lamento gitano", y la canción melancólica "La horrachita".

El joven tenor cumplió dignamente su cometido.

Seguidamente hizo su presentación el barítono señor Rosito, que mereció los mismos justicieros elogios que se vertieron al anterior. El perfecto tono, la justeza interpretativa, el valor de voces, todo fué aullatado de igual manera tanto en uno como en el otro. Como de la misma manera, el señor Rosito, aparte de la canción que le correspondía, que era "El Guitarrico", tuvo también que ofrecer otra página musical, que le hizo eleccionando la canción húngara "Alma de Dios".

Seguidamente, la señorita María Eugenia Mujica interpretó la canción "No me olvides".

También merece esta cantante los mismos conceptos elogiosos que se expresaron anteriormente.

Justo es decir que, parte del éxito que les cupo a estas tres figuras, le corresponde al acompañamiento al piano, que estuvo a cargo del conocido como prestigioso profesor señor Don José Tomás Mujica.

Como quinta y última parte, se ofreció la película filmada en ocasión de los festejos de "Euskal Erría" en su aniversario del año 1931, realizado en el recreo de Malvín.

Esta película evocó gratos recuerdos, y dejó su filmación favorable impresión.

En uno de los intervalos de esta magnífica reunión, repartieron entre el numerosísimo público, frasquitos de perfume que fueron donados gentilmente por la acreditada casa "Perfumerías Alonso".

Nuevamente la Comisión de Fiestas de nuestra institución lucióse por sus dotes organizadoras al llevar a cabo una reunión amena y familiar, con un programa perfecto y seleccionado, llevándose las mejores palmas por el nuevo éxito que acaba de adjudicar a su haber.

Por un milagro

La Ferrería de Miranda - Ola

QUE trájín el de los ferrones de Miranda - ola en aquella noche! Hundidos en los largos canchales que les llegaban desde el cuello hasta los pies; tocada la cabeza con flexibles sombreros agujereados por las chispas del fuego; calzados con sandalias cómodas, los ferrones de Miranda - ola trabajaban en aquella noche con frenético ardor. Los clientes pedían hierro y más hierro, y era preciso dárselo. Y para dárselo había que fundirlo primero en las fraguas centelleantes y moldearlo después a golpes en el yunque.

No bastaban para el trabajo las horas del día. Era preciso extender la actividad fabril hasta la media noche. La consideración de que era en aquel día la festividad de la Invencción de la Santa Cruz ya había puesto un punto de recelo y de escrúpulo en el pensamiento de los ferrones, pero el agujijoneo de la demanda urgente pudo más, y los montañeses nervudos estaban prestos a la faena.

Día del suceso: ya lo hemos dicho, el 3 de mayo del año 1580. Lugar de la acción: la ferrería de Mirandaola - ola, sita en las montañas de Guipuzcoa, en jurisdicción de Legazpia, allá donde la sierra de Aizkorri se anuda con los montes de Mutilloa.

Es la noche ya. En su seno oscuro no se vislumbra más resplandor que el de la fragua ardiente de la ferrería, ni se escucha más rumor que el del choque del agua en la rueda que mueve la máquina rudimentaria, y los golpes acompasados y secos del martillón.

Trabajan con ahínco los ferrones. Hierve la fragua encendida. Resoplan anhelosos los barquines, y el aire entra sin descanso por las toberas. No escasea el mineral: de los grandes montones de vena de Somorrostro, los hombres forzudos apilan hierro y más hierro sobre el carbón centelleante. Es aquello como una montaña de esplendor y de luz. El "urtzalle", el encargado de vigilar el punto de la fundición, hunde su gran palanca en el seno de la masa chispeante... ¡Más mineral aún! Y a sacos y a carretadas lo echan sobre el carbón en ascuas... Y el fuego vivo de la fragua lo va consumiendo todo con hambrienta ferocidad.

Los ferrones se miran estupefactos. Hurta de nuevo el "urtzalle" con la palanca. ¡Todavía no está! En las fauces candentes del horno se han echado ya carbón y vena suficientes para obtener cuatro quintales de hierro. Sin embargo, aún parecen vacíos los senos ardorosos del fogón.

Pasa ya de la media noche. ¿Qué misterio

escondido en las entrañas del fuego anula hoy la febril labor de nuestros ferrones? ¿Misterio? Sepámoslo ya. Venga el "yele", el tirador, con las "karrikas", con las formidables tenazas en la mano, y saque el hierro como esté.

Agrúpanse los ferrones en torno al fuego. Hunde el tirador las tenazas en el seno del carbón ardiente. Busca la masa de hierro... y al sacarla, muestra en el extremo de las tenazas descomunales un trozo pequeño en forma de cruz...

¡Milagro, milagro! De todos aquellos montones de vena sólo se ha obtenido hierro para una cruz. ¡Milagro de la festividad de día: la Invencción de la Santa Cruz...

La cruz está en la iglesia de Legazpia, y sobre el altar en que se la venera hay un alto relieve tallado en madera, en el que se reproduce la escena de Miranda - ola.

Y en el Museo municipal de San Sebastián hay un cuadro en el que se recuerdo el hecho. Debió figurar durante muchos años en la misma iglesia de Legazpia, hasta que, sucio y lleno de polvo, se le quitó de allí. Fué a parar a manos de un carpintero, a Lepintura estaba ya tan oculta, que el carpintero no la vió y comenzó a cepillar la tabla para hacer una mesa. Descubierta la pintura, limpió el cuadro; la tabla aparece hoy colgada en las paredes del Museo.

Nulo es su valor pictórico. Pero es muy curioso su poder de evocación. En el cuadro aparece representado el interior de la ferrería, y, aunque mal pintados, hombres y cosas tienen el mérito de un documento real. El traje de faena de los "ola-gizonak", la disposición de los útiles de trabajo, la forma de las herramientas, y otros preciosos detalles de aquella industria tan nuestra, aparecen en el cuadro representado de modo que contribuyen grandemente a perfilar con verdad la idea que del ferrón y de su labor ha llegado hasta nosotros.

He ahí narrado el milagro de Mirandaola. He ahí expuesta la noticia de que en el Museo donostiarra hay un cuadro que recuerda el milagro. Merced a este milagro poseemos una tabla — y creemos que es la única — pobrísima como arte pictórico, pero vallosa como documento gráfico que nos pone ante los ojos la desaparecida figura del ferrón, absoluto en su trabajo penoso y viril.

José María Oyarbide

GABON - GABA

"Ez egizu, negarrik egin
Ez ene semia..."

(Cancionero de Navidad)

MANANA, las estrofas del koblarí en las dulces cadencias del cancionero de cuestionación, terminarán así: "Ez egiz negarrik egin. Ez, ene semia..." (No llores, hijo mío...) Pasará la ronda por los caminos húmedos del pueblo; por los mismos caminos que corrieron en las rondas de antaño los ancianos que esa noche estarán sentados al amor de la lumbre del olentxeroenbor. Estarán los ancianos, muchos ancianos, con la venerable cabeza inclinada sobre el libro sagrado, los ojos fijos en sus bellas páginas, con los labios recitando el mensaje de paz y con el alma ausente con los ausentes, que no gozarán ese año de la tibia Pascua del hogar.

Leerá el anciano con entonación patriarcal, sobre los rumores del trajín de las emakumes ante el aparí y sobre las inquietudes de los umetxus que esperan su cena regalada. Leerá: "Aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto para que fuese empadronado todo el mundo. Este primer empadronamiento fué hecho por Cirino, gobernador de Siria. E iban todos a empadronarse, cada uno a su ciudad. Y subió también José de Galilea, de la ciudad de Nazaret a Judea, la ciudad de David, que se llama Betlehem, porque era de la casa y familia de David, para empadronarse, con su esposa, María, que estaba encinta. Y estando allí, aconteció que se cumplieron los días en que había de dar a luz, y dió a luz a su Hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo recostó en un pesebra, porque no había lugar para ellos en el mesón".

La ronda de cuestionadores vendrá por los caminos. Vendrá cantando:

"Gabeko amabiak
Jo duten orduban
gure salbatzailea
jayo da munduban..."

Será fría la noche y tibia el hogar. Las voces restallarán varoniles en el valle y las repetirán los montes de caserío en caserío, por las verdes rampas y por los bosques llenos de hojas cobrizas, hacia arriba, hacia el horizonte, que apunta a la horna de la Pascua de la Divinidad.

En los hogares, junto a la lumbre alegre, se sentirá la nostalgia de los que hoy se ven impedidos para ser koblaris del Gabon.

Los ancianos seguirán leyendo en el libro sagrado:

Y había unos pastores en aquella comarca que estaban velando y guardando las velas de la noche sobre su ganado. Y he aquí que se puso junto a ellos un ángel del Señor y la claridad de Dios les cercó de resplandor, y les dijo el ángel: "No temáis, porque he aquí que os anuncio un grande gozo, que lo será para todo el pueblo: que hoy os ha nacido el Salvador, que es el Cristo Señor, en la ciudad de David, y ésta os será la señal: hallaréis al niño envuelto en pañales y reclinado en un pesebre".

La ronda de koblaris llegará cantando a la puerta del caserío:

"Txit egun ditxosua
degu eguteri
Jesus zergatik den
gu gana elorri..."

Saldrá la familia a oír las coplas de los hombres jóvenes. La etxekondra sentirá una inmensa ternura, estarán los umetxus boquiabiertos de asombro y, con alegría chispeante en sus ojos, las mozas se turbarán del gracejo alusivo, sano, elegante e inofensivamente pícaro, y el jaun gozará en la remembranza de los años que fueron, en la corona que Dios dió a sus canas, y tendrá una pena callada por la ausencia de los hijos que no son koblaris esta noche.

La ronda seguirá su camino:

"Agur ez degu, eta
agur, ikusai artian..."

Se cerrará la puerta contra la noche que se adentra en las horas y en el valle parpadearán las luces de los caseríos que iluminan la valada del Gabon. En todos ellos se alzará el humo del olentxero hacia las estrellas, como un sahumerio naciendo en el centro de un corro que formará la hija que llegó de la ciudad y el mtil trabajador de la factoría y los que les esperaron en el caserío durante un largo año.

En otros caseríos habrá lugar vacío en el banco patriarcal. Se apilarán sobre la mesa los regalos que el jaun llevó de la ciudad el día de Santo Tomás y los que los hijos que hicieron otro nido llevaron a sus padres en esta Pascua para tributar al hogar viejo su respeto y su afecto.

El rumor del aparí será una cadencia, y el aro-

Circular solicitando donativos para el Reparto de Navidad

De mi mayor consideración:

Montevideo, Diciembre de 1942

Las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras de "Euskal Erria", proyectan realizar, como en años anteriores, un gran reparto a los pobres con motivo de NAVIDAD.

A fin de que este acto tenga grata resonancia y podamos llevar consuelo y alegrías a tantos hogares desheredados de la suerte, conociendo sus sentimientos generosos, estas Comisiones solicitan de Vd. quieran dignarse favorecerlas con lo que crea más útil para ese reparto como ser: comestibles, ropas, dinero, etc., etc.

Su envío puede dirigirlo a nuestra sede central y será agradecido íntimamente.

Esperando de la nobleza de su corazón quiera corresponder a este pedido, saludamos a Vd. con toda deferencia.

Por las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras de "Euskal Erria":

ROSA G. DE IGUAIN,
Presidenta.

CHINDA OLIVERA ORTUZ,
Secretario.

ma de los platos sabrosos, que cuidarán con mimo las mujeres, tendrá un regusto de pena por la ausencia de los que no puedan llegar a la fiesta más santa y más venerada patriarcalmente

Los ancianos de esos caseríos tornarán a la lectura del texto sagrado.

Y se consolarán y sabrán consolar leyendo:

"Y súbitamente apareció con el ángel una tropa numerosa de la milicia celestial, que alababa a Dios y decía: "Gloria a Dios en las Alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad".

En la lejanía se oirá la canción:

"Ez egizu, negarik egin
Ex, ene semia..."

Y la canción del Gabon y la canción de los ángeles se confundirán en un solo pensamiento y en un solo afecto de la gran familia: "Ez egizu, Negarik egin, Ez ene semia... No llores, Gloria a Dios en las Alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad".

Nadie está ausente en la Pascua que celebra la gran familia, Nadie. El afecto de todos socorre a todos. La pena de todos consuela a todos. El cariño de todos mima a todos.

En la fiesta cristiana, nacimiento de Cristo, la caridad cristiana, que no es ambiciosa, que es la bondad, que todo lo sufre, que lo supera todo, es

como un rocío del Gabon sobre nuestra tierra y sobre los hogares que sufren, y sobre las almas que se sacrifican y sobre las que se edifican con grandes ejemplos.

Todo como si en la Buena Noche fuera una inmensa armonía de caridad la que empapa nuestra tierra bajo una luz de supremas esperanzas, que brotan de tanto como significa lo mucho que de las almas vascas surge en la desgracia.

En los hogares que lloran las ausencias en esta noche, los nombres de miles de hijos del hogar que asisten a sus hermanos de los hogares pequeños serán un gran consuelo.

Podrán decir: "Ez egizu, negarik egin, Ez, ene semia..."

Podrán decirlo. Que nadie llora, porque todos estamos con vosotros. Reíd y gozad en vuestro Gabon. Es la Noche Buena de la Paz para los hombres de buena voluntad, porque nace nuestro Redentor y se canta la gloria a Dios en las alturas.

Paz en la tierra.

Los ancianos venerables y las madres queridas lo sentirán así. El jaun destocará su cabeza de nieve ante la sabrosa cena ritual y dirá pausadamente antes del regalo: "Aita gurea..."

Todos rezaremos así: "Perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos".

Y este Gabon será único en el mundo."

La poesía popular y el alma de la raza

Hoy, al detenernos, nos hemos sorprendido gratamente. Hemos topado con una poesía popular que sin duda alguna, es un hallazgo. No es una poesía completa. Es simplemente un retazo, como acertadamente indica "Lauaxeta", el suscitador de esta iniciativa admirable.

La poesía no lleva título alguno. Ha sido remitida, desde Lazkao, por don Eulogio de Gorrotategi. En las estrofas transcritas hay cierta unidad, pero se observan grandes lagunas. Desde luego, esa poesía no puede terminar tal como en las pocas estrofas publicadas acaba.

Es una poesía característica de nuestros antiguos "ereslak". Una elegía, que se cantó en el "gauilla" de algún señor determinado. Las seis estrofas dan a entender claramente que la hija entonó el canto fúnebre ante el cadáver de su padre en la sagrada y lúgubre ceremonia del "gauilla", para desagraviar la honra mancillada de su familia, proclamando la inocencia de su progenitor. Falta, totalmente, el desarrollo de la trama y su desenlace, como se observa también, la carencia de detalles y situaciones, puesto que algunos versos aparecen poco inteligibles y como dislocados.

En cuanto leímos esta poesía vinimos a la mente la magnífica de "Alostorra". El argumento, si no idéntico, es parecidísimo. Existe un paralelismo en el desarrollo de estos dos "ereslak".

Así, por ejemplo, mientras en la primera estrofa de "Alos-torra" se dice:

"Etxe eder lelo bage onetan
ez naiz sartu zasp! urte auetan,
eta zortzi garrenean,
neretzat zorigaltzian
alta Beltranen iltzian."

en la poesía popular, cuyo estudio nos ocupa, se da comienzo con estos versos:

"Etxe andi eder galant-onetan
zasp! urte dira ni sartu ez naizela.
Zortzi garrenean, a la esker gaiztoan
nere alta noren-ronen iltetan."

La semejanza salta a la vista por la identidad marcada de ambas estrofas, aunque, a nuestro entender, es algo más perfecta la última. Este paralelismo puede notarse también en la tercera estrofa de "Alos-torra" y en la segunda de la poesía popular, cuando, en ambas, los padres imponen a sus hijas el hombre que han de recibir por esposo.

Usua, la hija del señor de Alos, canta complacida:

"Alta jauna neriak nura
senartzai eman dit,
baña ez nuke trukatu
obiangoatik."

La anónima poetisa lanza su envidia, algún tanto difícil de entender, diciendo:

"Alta neriak, bera senar eman dit,
atorratxua, jantzi dezala esanik,
ero neuririk dinbi-damba eman dit."

Mientras en la séptima estrofa de "Alos-torra" el infiel escudero lanza una injuria a Usua, llamándola "dolorkumla" (en la de la poesía popular, que sólo consta de dos versos, sin que se diga por quién ni cómo, se dirige a la hija del padre engañado el siguiente improperio:

"Ago ixillik ama zikiñen umia,
ago ixillik andre lotsagabia."

Hay, finalmente, otra semejanza notable cuando en una y otra poesía se relata la infidelidad cometida en ausencia de los padres; pero también es marcada la diferencia de la segunda parte de cada una de las estrofas, pues mientras en una de ellas, en la de "Alos-torra", se indica que el hijo bastardo ha sido llevado a Zarautz para ser criado, en la anónima, y con frase gráfica y castiza, se describe que ninguno de los dos gemelos fueron bautizados en la Iglesia, sino el uno en un caldero y el otro en una fuente.

¿Qué debemos opinar sobre esta poesía anónima popular? ¿Es antigua? ¿Tiene carácter histórico? El matiz fragmentario de las estrofas no permite aventurar juicios decisivos; pero, sin embargo, algo podemos conjeturar, valiéndonos de las mismas.

La poesía "Alos-torra" es indiscutiblemente anterior a la primera mitad del siglo XV. Así lo comprueba el argumento aducido por don Juan Carlos Guerra. Esa joya de la literatura vasca fue anterior a la introducción de la varonía de Amilibia, procedente de Zestona, en la familia de los Alos de Deba. Desde mediados del siglo XV, en la torre de Alos, se entrelazan este apellido y el de Amilibia. Sin embargo, en la poesía no se hace referencia a este cruzamiento, sino solamente al apellido de Alos.

Esta composición fúnebre, que escapó a la peregrinación de Garibai, se conservó fresca y lozana en boca del pueblo de las imágenes del río Deba, gracias a su música encantadora, hasta que Arkaitain la trasladó a su libro "Leyendas Vasco-Cántabras".

La poesía inédita, ya varias veces citada, tiene el mismo carácter de elegía. Fue hecha, seguramente, para ser cantada en un "ganilla". Esta costumbre ritual ha desaparecido de nuestra patria hace ya muchos años. Luego todos los indicios hacen suponer la legítima antigüedad de este "ere-
 sla", a no ser que se trate de una falsificación. Mas creo que la veracidad de la misma puede ser fácilmente comprobada con recurrir a las personas que la han recogido e informándose de aquellas mismas que la han recitado. Bien vale la pena de comprobar con exactitud estos datos y, sobre todo, el esforzarse en completar la elegía. Ello nos llevaría como de la mano a comprobar si es o no una imitación total de la poesía "Alostorria", o si es una mera coincidencia de expresión, o una influencia más o menos decisiva, unilateral o recíproca.

De todos modos, creo que la publicación de esta poesía es toda una revelación. Una revelación que nos demuestra que, con un poco de interés nada más, podemos aún recoger tesoros incalculables de poesía y arte popular. Todavía vibran en labios del pueblo estrofas y cuentos admirables, como la Sociedad "Euskaltzaleak" ha podido comprobarlo en su certamen de colecciones de poesías populares.

Esta colaboración de los patriotas euskaltzales puede conducirnos a conseguir lo que Finlandia ha realizado: archivar en un soberbio edificio más de medio millón de poesías, cuentos, leyendas y refranes populares finlandeses.

Y ese edificio sería el mejor Museo y la Historia más interesante de la raza euzkeldun a través de los siglos.

J. AITZOL.

PAGINAS DE DIARIO

Las Landas. - El Cautiverio de los Pinos

I

A poco de salir de Burdeos, pregunto:

—¿Cuántos kilómetros para Bayona?

—Unos ciento sesenta— me responden.

Me armo de conformidad y recurro al vasto candal de la paciencia para enfrentarme con las dos horas de ocio que me aguardan a lo largo de la interminable selva de pinos que pueblan la región landesa. ¿De dónde he de sacar evocaciones para acompañarme con ellas? No hay horizontes ni valles donde reposar la mirada, ni colinas donde descubrir un castillo que monta secular guardia histórica. Los telares de la eternidad no se advierten en parte alguna como en los países densos de vida presente o pasada, siempre fácil de revivir. Cuando se atraviesa la landa de pinos, la imaginación, falta de sustancia nutritiva y renovadora, cae en mortecina languidez. Los aleteos del sueño alentense en los párpados, que se rinden a la fatiga...

—¿Cuántos kilómetros para Bayona?— pregunto.

—Unos ciento cincuenta— me responden.

Cojo el volante. De esta suerte puedo asegurarme la atención despierta. Fijo los ojos en la carretera, una cinta estrecha, negra, reluciente a ratos con los lampos solares que lo gran herir la selva apretujada de troncos y larga, larga, larga, sin un recodo, sin un descenso, sin una elevación, siempre igual. La monotonía proviene de esta sensación implacable uniforme. Nada cambia, nada se diferencia de nada, nada se destaca, nada es más alto ni más bajo.

ni más grueso ni más delgado. Pinos, pinos y más pinos. Una sociedad comunista de pinos, sin personalidad y militarizados. Una sociedad estática, fría, amorfa, sin inquietudes ni convulsiones aparentes, símbolo fantástico de la igualdad social con que sueñan los utopistas. En la primera decena de kilómetros nos parece que los pinos pasan y que vamos dejándolos atrás. Pero después, la impresión se muda en la contraria, esto es, que no pasan ellos ni nosotros y que tanto nosotros como ellos hemos caído en una inmovilidad desesperante, definitiva, plúmbea. Ruge el motor recalentado, saltan las cifras en la esfera del kilometraje, se inclina hacia la izquierda la aguja indicadora del consumo de esencia — signos probatorios de movimiento y avance —, y sin embargo, creemos estar fijos, clavados, empotrados en la selva de pinos...

—¿Cuántos kilómetros para Bayona?— me preguntan.

—¡Ochenta!— contesto con voz apagada.

No abundaban motivos para creer que podríamos estar en Bayona antes de una hora. En ese instante se descargó una tormenta de agua y viento que vino a darle inesperada belleza al monótono paisaje. El agua caía con fuerza, como sonoro castigo sobre las hojas, y el viento soplabá con desalmada violencia sobre los troncos menudos y frágiles. La carretera adquirió el aspecto de turbulenta laguna, y el coche, sometido a prudente velocidad, con el chasquido de las gomas sumó acordes a la discordante sinfonía. Cuando se entra en las Landas, pienso, no

Una nueva reunión cultural se efectuará el día Jueves 17 del corriente a las 21 y 30

La Comisión de Fiestas ha programado un nuevo acto cultural y en forma extraordinaria para el día Jueves 17 del corriente a la hora 21 y 30 en la Sede Central, San José 1168, con la base de películas culturales y cómicas.

TODAS SONORAS

Tomando parte también la niña de 6 años de edad Miren Ederá, que disertará bonitas poesías, adecuadas a su edad; luego se ejecutará buena música vasca a cargo del ¡As! de la acordeón a piano, "Eusko Erria".

Este acto, como de costumbre, será para los asociados y sus familias y gratuitamente.

LA COMISION DE FIESTAS

se sale de ellas en la medida de nuestro deseo libertador. Mas he aquí que una zona de calma nos aguarda. El viento y el agua quedan atrás, y el camino semihúmedo incita a los 30... Toman los pinos a su hierática compostura. Quietos, inermes, enseñan todos las resacañantes heridas que el hombre les infiere para apoderarse de la savia natural que alimenta las más íntimas fibras. Porque éste es el destino de los pobres árboles esclavos, reducidos a una suerte de falansterio vegetal. Hombre, sinónimo de déspota, cuya codicia y voluntad de dominio no saben de circunspección. Un místico condenador de la miseria humana dejó oír muy justos al par de inocentes conceptos sobre el artificio que el hombre se da para vivir con la suerte de cuanto lo rodea: "Ninguna cosa nos sirve ni aprovecha de su gana: ni podemos nosotros vivir sino con la muerte de las otras cosas que hizo naturaleza..."

¡Pinos de las Landas! ¡Pinos cautivos, anónimos, condenados a muerte, heridos por el hombre, por el fuego que en los estíos invade la selva, por el agua y el viento! ¡Pinos sin belleza, sin fisonomía, sin individualidad! Ningún poeta os canta como a tu hermano el pino norteño de Heine:

Un pino se alza en la cumbre
de un monte del Norte helado
sueña. La nieve y el hielo
lo envuelven con su sudario.

Sueña con una palmera
que en el Oriente lejano
se alza solitaria y triste
sobre un peñón abrasado.

¿En qué sueñan los pinos landeses? ¿Con la libertad o con la muerte? La presunción primera es difícil, pues que han nacido en cautiverio. Y tan hechos están a la vida en común, a recostarse los unos sobre los otros y a cambiarse pensamientos lastimeros cuando el hombre los desgarras hasta agotarlos, que no alcanzan a comprender la egoísta soledad del pino que en el Norte sueña con el sol que abrasa a la palmera. También es posible que tampoco sepan nada de los pinos mallorquinos e italianos que Rubén Darío canta como glorias del Mediterráneo mar. Pero alguna otra función, fuera de la ganancia que obtiene el comerciante landés, debieran desempeñar estos pinos, si alguna fuese la indicada en el deseo lírico de Rubén:

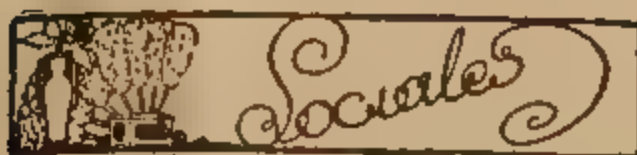
Aquel que no siente ni amor ni dolor,
aquel que no sepa de beso y de cántico,
que se ahorque de un pino: será lo mejor...

Deseo lírico, desde luego, y como todo lo lírico, irrealizable...

Volvamos a la realidad.

Las dos torres agudas de la catedral que se levantan en busca de cielo, contestan de improviso. Son dos respuestas para los que interrogan y para los que como ella persiguen la misma lejanía...

Ricardo Sáenz Hayes.



EL ACTO BENEFICO ORGANIZADO POR LA COMISION DE SEÑORAS

Magnífica resonancia tuvo la fiesta ofrecida por la Comisión de Señoras de "Euskal Erría" que preside la señora Rosa G. de Iguain, en los salones de la Confitería Americana, en las últimas horas de la tarde del sábado 28 de Noviembre.

Muchos asociados, con sus familias, muchas socias y simpatizantes de nuestra obra, participaron de esta jornada que ha dejado en el espíritu de los concurrentes el mejor de los recuerdos.

Es que la finalidad que se perseguía no podía ser mejor, pues era arbitrar recursos para el Reparto de Navidad que se verificará el MIÉRCOLES 23 de ESTE MES, en nuestra sede central, a la hora 17.

El programa que se repartió causó buena impresión, y representa una cooperación valiosa de la señora Presidenta de la Comisión de Señoras doña Rosa G. de Iguain, que luce los nombres de avisadores que también se asociaron a la iniciativa de esta abnegada Comisión.

Los momentos transcurridos en esta reunión fueron altamente fraternos.

En las distintas mesas formadas se comentó animadamente los progresos de "Euskal Erría" y sirvió para que nuestros elementos se vinculen más los unos con los otros.

Resumen. Una reunión llena de gratas y dulcísimas impresiones por lo que merece nuestros párcemes la benemérita Comisión de Señoras de "Euskal Erría".

ARTURO CASANAS

Acaba de fallecer este asociado que por espacio de algunos años nos había acompañado. Era muy aficionado a la pelota y había practicado nuestro deporte vasco.

Tenía muchos amigos y grandes actividades. Secundó actividades provechosas y muere joven todavía.

Es una pérdida para nuestra institución. Nos inclinamos ante su tumba.

CASAMIENTO ALONSO - WEST

Hemos recibido, la siguiente participación, que mucho agradecemos.

"Juan Gualberto Alonso y Julia Guillermina West tienen el agrado de participar a Vd. su enlace, efectuado el día 9 del corriente mes."

Montevideo, Noviembre de 1942.

Esta boda se realizó en la residencia de la señora Julia U. de West.

En el casamiento civil actuaron de testigos por parte de la señora de West, los señores Arturo Caubarrère, Federico West, Ignacio De Costa y por el novio, los señores Joaquín Castillo, Domingo Aliberti y Carlos M. Soler. La ceremonia religiosa fué apadrinada por la señora Angélica Alonso de Lescarboura y el señor Guillermo West.

Formulamos votos por la felicidad del nuevo hogar que acaba de constituirse.

A LA FAMILIA DE IBARBURU

Hace un tiempo que falleció en nuestra ciudad la señora Magdalena Bolaunzarán de Ibarburu, que tenía tantas vinculaciones, y cuya existencia fecunda en buenas obras no se olvidará, pues nos legó el mejor de los recuerdos.

—Últimamente falleció el señor Juan José Ibarburu, en plena juventud cuando tanto bueno podía esperarse todavía de su actividad fecunda por el progreso nacional.

Próxima Gran Fiesta

El sábado 12 del corriente mes de Diciembre, tendrá lugar en los salones de nuestra sede central, de la calle San José 1168, la primera gran reunión bailable nocturna que comenzará a las 22 horas.

Es de descontar el éxito de esta reunión social que congregará a gran número de asociados con sus familias.

Los socios que deseen retirar alguna invitación podrán hacerlo en la sede o en las siguientes direcciones. Colón 1550, o en Rondeau 1545.

Compartimos la pena que embarga el corazón de estas dos familias tan vinculadas a nuestra Institución, y que las recordamos siempre.

HOMENAJE A LA SEÑORITA OLGA

GARAYALDE AIZCORBE

En un ambiente de íntimas alegrías y rodeado del cariñoso afecto de sus numerosas amistades que ven en ella un espíritu superior, fue agasajada, en forma cordialísima, en la tarde del 21 del último noviembre, la señorita Olga Garayalde Aizcorbe, lo que originó una hermosa reunión en la residencia de sus padres, nuestros viejos amigos Fidel Garayalde y Rosario Aizcorbe, en su hermosa residencia de la Avenida Agraciada. En esta reunión, el señor José Amela Ortiz y su esposa la señora Rosa Brusoni, se hallaron de los esposos Garayalde - Aizcorbe la mano de su señorita hija Olga, para su hijo, el Arquitecto José Raúl Amela.

La boda ha sido fijada para el 9 de Enero próximo y desde ya se anuncia que la señorita Olga Garayalde Aizcorbe recibirá demostraciones sentidas lo que justificará los grandes afectos de que goza esta gentil niña en los círculos sociales.

BODA IGOA ERASUN - MENDY TORNARIA

El 30 del actual a las 11 horas, se realizará en la Iglesia de Nuestra Señora de Lourdes, con Misa de Velaciones, el casamiento de la señorita Panchita Igoa Erasun con el doctor Raúl Alejandro Mendy, joven pareja muy vinculada a nuestra Institución. Dicha ceremonia será apadrinada por la señora María J. Mendy Tornaría de Parallada, hermana del novio y el señor José Pedro Igoa Erasun, hermano de la gentil contrayente.

En el contrato civil que se firmará el día 29 de diciembre actuarán de testigos por parte de la novia las señoras: Remigia Erasun de San Martín, Victoria Erasun de Saldías e Isabel Juanotena Igoa de Rodríguez Anido y los señores Anibal Gutiérrez Blanco, Conrado Olaso Marín y Luis Alberto Igoa Erasun. Por parte del novio actuarán: la señorita Pepita Mendy Ayçaguer y los señores Teodoro Tornaría Garmendia, Julio Mendy Tornaría, Héctor Courtois de Cerviño y el doctor Rafael Scalza.

Anticipamos felicitaciones

ALEGIAS DEL HOGAR

El hogar de los esposos Alejo C. Garra - María Márquez fué alegrado con el nacimiento de una niña a la que pusieron el nombre de Susana Rera.

Felicitaciones

ENFERMOS

Estuvo enferma nuestra apreciada consocia la señora Antonia U. de Salavarría.



LEGADO DEL Sr. JUAN OYHENART

BIDEGAIN

Montevideo, Setiembre 26 de 1942.

Señor Presidente de la Institución
"Euskal Erria".

Muy señor mío,

En mi carácter de Albacea del señor Juan Oyhenart Bidegain, cuyos respectivos autos sucesorios y Testamento otorgado por el mismo causante, obran en el Juzgado Letrado de Primera Instancia en lo Civil de Quinto Turno, de esta Capital, cumplo con el deber de llevar a su conocimiento, que el nombrado señor Juan Oyhenart Bidegain, dispuso a favor de la mencionada Sociedad "Euskal Erria", por el Testamento de referencia, un legado en dinero, por valor de CIN MIL PESOS, moneda nacional, (\$ 1 000 00).

Con tal motivo, me es grato saludar a Vd. con mi mayor consideración y repetirme de Vd. atte. y S. S.

JUAN LARTIRIGOYEN

DONACIONES RECIBIDAS PARA EL FUNERAL

POR LOS SOCIOS FALLECIDOS

Rosa G. de Iguarán	\$ 10 00
Arturo E. Xalambri y señora	" 10 00
Antonia U. de Salavarría	5 00
Paquita A. de Juvigneau	3 00
José Lizarraga y señora	" 3 00
Juana Vázquez de Munells	" 2 00
Joaquina E. de Supilvide	1 50
Remigia E. de San Martín	3 00
Aurelia Arechavaleta	2 00
María A. B. de Janssen	3 00
Vicente Martínez	" 2 00
José Joaquín Echenique	" 5 00
Nicomedes B. de Alvarez	" 2 00
Eulalia L. de Salaberry	2 00
Josefa A. de Machicote	2 00
Francisca Apesteguy	5 00
Elida Ardiztegui de Gardella	" 1 00
Dr. Juan Ibarra Aguerrebere	1 00
Juan B. Bidegain	3 00

Sin . . .

\$ 63 50

A LA OFICINA DE ESPECTACULOS PUBLICOS

NOTA en sellado de \$ 0.50, N.º 3259479.
más un sellado en blanco de \$ 0.25 número 3540451, con dos timbres municipales números 0292268 - 0292267.

Montevideo, 6 de Octubre de 1942

Señor Director de la Oficina de Espectáculos Públicos

Debiendo realizarse el domingo 11 del corriente, una fiesta social dedicada solamente para los socios y socias, solicito de esa Oficina la autorización correspondiente. Comenzará a las 17, para terminar a las 21, en nuestro Recreo de Malvín, de la Avenida Italia N.º 4099. "Euskal Erría" ofrece estas reuniones en forma periódica, y nada se cobra a los socios, por concepto de entrada.

Acompaño copia de este escrito

Saludo al señor Director muy atentamente

Dr ENRIQUE JOSÉ MOCHÓ,
Presidente

Alberto Beytia
Secretario

A CASA DE GALICIA EN SUS BODAS DE PLATA

Montevideo, 20 de Octubre de 1942

Señor don José Seoane, Presidente de "Casa de Galicia"

Señor Presidente

El Consejo Directivo de "Euskal Erría" ha recibido, con especial agrado, las invitaciones y programa de las fiestas que realizará la entidad de su digna presidencia, con motivo de la celebración de las Bodas de Plata de su fundación.

Quiero agradecerle esta fineza y felicitar a usted y compañeros de labor por la fausta fecha que conmemoran en forma tan entusiasta y digna, que tiene la virtud de evocar tantas jornadas felices, con sus alicios, sacrificios y esperanzas.

Al desear que "Casa de Galicia" afirme sus progresos en el futuro, estrecho su mano y le saludo con toda cordialidad.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erría"

Dr JOSE ENRIQUE MOCHO,
Presidente

Alberto Beytia
Secretario

AGRADECIMIENTO

Montevideo, Noviembre 13 de 1942

Sr. Presidente de la Institución "Euskal Erría"

Don Enrique José Mochó
Presente.

De nuestra consideración

Tenemos el agrado de acusar recibo de su nota de fecha Octubre 20 último, en la que se

adhieren a los actos conmemorativos de nuestras Bodas de Plata.

Por las emotivas felicitaciones recibidas, al festejar tan destacada fecha, les reiteramos nuestro más grande agradecimiento, el cual quisieramos fuera eternamente imperecedero para estrechar así más el lazo de amistades que nos une a todas las Instituciones de América.

"Casa de Galicia", al enviar éste su sincero agradecimiento, formula votos para que esa noble Institución prosiga en lo venidero con los más admirables y notables triunfos.

Con nuestra más alta y distinguida consideración

JOSE SEOANE
Presidente

Antonio Díaz Yañez,
Secretario

A LA OFICINA DE ESPECTACULOS PUBLICOS

En un sellado de 0.50 N.º 3287717. Más un sellado en blanco de 0.25 N.º 3557056 con dos timbres municipales números 322.773 y 322.774.

Montevideo, 3 de Noviembre de 1942

Señor Director de la Oficina de Espectáculos Públicos de la Intendencia Municipal

Debiendo realizarse el domingo 15 del corriente una fiesta en nuestro Recreo de Malvín, de la Avenida Italia 4099, de las 17 a las 22, solicito de esa Oficina la autorización correspondiente.

Esta fiesta es única y exclusivamente para los socios y socias, con sus familias, y nada se cobra por concepto de entradas a los mismos.

Acompaño a la presente una copia de este escrito.

Saludo al señor Director muy atentamente.

Dr ENRIQUE JOSE MOCHO,
Presidente.

Alberto Beytia,
Secretario

Sede Central: San José 1168
Teléfono: 87-0-77

DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO. — DIRECCION DE INFORMACION AL EXTERIOR

Arenales 761 — Buenos Aires

Buenos Aires, Noviembre 4 de 1942

Al señor Presidente de "Euskal Erría"
Montevideo

Tengo el agrado de hacer saber a Ud. que el Gobierno de la República Argentina ha dictado un decreto, con fecha 11 de Junio de este año, creando la Dirección de Información al Exterior, en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Este nuevo organismo tiene por objeto hacer conocer, en el exterior, con la mayor amplitud posible, las actividades generales de la Argentina, su progreso, la organización de sus instituciones; la evolución de la cultura, las ciencias, las artes, la industria y el comercio; la legislación y los motivos que atraen las corrientes turísticas del extranjero, así como las facilidades de que disfrutan, en nuestro país, quienes lo visitan.

Con este motivo, me complace en ofrecer a Ud. los servicios informativos, de la Dirección a mi cargo. Si Ud. desea conocer nuevos detalles de la Argentina, en cualesquiera de las múltiples actividades que caracterizan la vida de nuestro pueblo, o al alguna institución o estudio de ese país, necesita informaciones relativas al nuestro, las podrá obtener escribiendo una carta a la Dirección de Información al Exterior, Ministerio de Relaciones Exteriores, calle Arenales 761, Buenos Aires, República Argentina.

Aprovecho esta oportunidad, para saludar a Ud. con mi mayor consideración.

ARTURO M. MAÑÉ

Director de
Información al Exterior

CONTESTACION DEL CONSEJO

Montevideo, 17 de Noviembre de 1942.

Señor Don Arturo M. Mañé, Director de Información al exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Arenales, 761 — Buenos Aires

Señor Director:

Contestando su atento oficio de Vd. del 12 del corriente, pláceme manifestarle que este Consejo Directivo de "Euskal Erria" recibiría con satisfacción las publicaciones oficiales de la sección a su dignísimo cargo, se conservarían en su Biblioteca y servirían de consulta.

Muy reconocido al recuerdo que ha tenido el señor Director hacia nuestra Institución, saludo con toda deferencia.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria"

Dr. MANUEL GORTARI
Vice Presidente

José Manuel Iguain,

Pro Secretario.

DONATIVOS PARA EL REPARTO DE NAVIDAD

La señora Paquita A. de Duvigneau recibió las siguientes donaciones para el Reparto de Navidad

Fidel Garayalde y señora	\$ 10,00
Juana Vázquez de Munella	" 5 00
Total	\$ 15 00

Se están recibiendo otras donaciones que se harán constar en su oportunidad.

ENTREGA DE INTERESES A LA COMISION DE SEÑORAS

Montevideo, 26 de Noviembre de 1942.

Señora Rosa G. de Iguain, Presidenta de la Comisión de Señoras de "Euskal Erria".

Señora Presidenta.

EN nombre y representación del Consejo Directivo de "Euskal Erria" tengo el agrado de depositar en sus manos de Vd. la suma de \$ 282.50 (doscientos ochenta y dos pesos con cincuenta centésimos), por intereses que corresponden a esa Comisión, hasta el 30 de Noviembre del corriente año.

El Consejo referido se propone, en uno de estos días, entregar a esa Comisión la suma de dos mil pesos (\$ 2.000 00), con el fin de ir amortizando el último préstamo que le hizo para el rescate de las acciones pro reconstrucción de la sede central.

Al dejar cumplido este mandato, sólo me resta saludar a la señora Presidenta con mi mayor estima.

ARNALDO PEDRO PARRABERE,

Secretario General.

RESPUESTA DE LA COMISION DE SEÑORAS

Montevideo 26 de Noviembre de 1942.

Señor Presidente del Consejo Directivo de "Euskal Erria", Dr. D. Enrique José Mochó.

Señor Presidente

La Comisión de Señoras de "Euskal Erria", que tengo el honor de presidir, acaba de recibir de ese H. Consejo Directivo, por mediación del Secretario General, la suma de \$ 282.50 (doscientos ochenta y dos pesos con cincuenta centésimos), por intereses del préstamo hecho a esa Autoridad, hasta el 30 del corriente mes de Noviembre.

Toma nota, la que suscribe, de sus nobles propósitos de entregarnos pronto la suma de dos mil pesos, con el fin de ir amortizando la suma que esta Comisión cedió a ustedes.

Muy agradecida a la atención de ese H. Consejo, saludo al señor Presidente con la expresión de mis mejores sentimientos.

Por la Comisión de Señoras de "Euskal Erria"

ROSA G. DE IGUAIN

Presidenta

Chinda Olivara Ortúz,

Secretaria

Elida A. de Gardella

Tesorera

Vicente Martínez,

Contador

COMISIONES DE SEÑORAS Y DE BENEFICEN-
CIA E INSTRUCCION

ACTA N.º 685

Sesión del 29 de Octubre de 1942

Preside la señora Rosa G. de Iguain.

Asisten los miembros siguientes: Paquita A. de Duvigneau, Antonia U. de Salavarría, Chinda Olivera Ortaiz que actuó en Secretaría, Dra. María Inés Alustiza, Joaquina E. de Suquillvide, Elida A. de Gardella, Anrella Arechavaleta, María Ana B. de Janssen, y los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción señores Juan B. Bidegaray, Vicente Martínez y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabere.

Hora: a las 18 y 30 se declaró abierta la sesión.

Acta.—Leída fué aprobada firmándose el acta de la sesión anterior N.º 684.

Acto benéfico.—Se cambiaron opiniones para el acto benéfico que se verificará el sábado 28 de Noviembre, en la Confitería "Americana": la señora Presidenta presentó el programa con los avisos que se habían obtenido, y se estableció la forma en que se colocarán los tickets. Cada miembro presente emitió su opinión para el mejor éxito de esta nueva jornada que se aproxima, y cuyo producto estará destinado al reparto de Navidad.

Tesorera.—Dióse cuenta de asuntos relacionados con la Tesorería.

Socias.—Fueron propuestas como socias: Iguaína Urreaga de Ayerza (Daniel Muñoz 2005), presentada por Micaela E. de Larrazar y Francisca A. de Duvigneau.

Luisa M. de De Camilli, por las señoras Joaquina E. de Suquillvide y Antonia U. de Salavarría.

Visita de pésame.—Se hará una visita de condolencia a la señora Luisa R. Beloqui de Lestido, con ocasión del fallecimiento de su señora madre política la señora Sara Agustina Arostegui de Lestido (Q. E. P. D.).

Cuota de un peso.—La señora de Duvigneau propone que cada año, las socias contribuyan voluntariamente con un peso al que se destinará al Reparto de Navidad. Sobre este punto se cambiaron opiniones, interviniendo los presentes.

Tarjeta Reparto anual.—Se cambiaron ideas acerca de cómo se entregarán las tarjetas para el Reparto de Navidad y en qué forma se cobrará el peso de cada una de ellas. Se ve, por parte de los presentes, la imposibilidad de llevar a la práctica esta sugerencia.

Con aviso.—Faltan con aviso el Dr. Juan Ibarra Aguerrebere y la señorita de Arechavaleta.

—Se levantó la sesión a las 20 y 30.

ACTA N.º 686

Sesión del 12 de Noviembre de 1942

PRESIDE la señora Rosa G. de Iguain.
Asisten los miembros siguientes: Paquita A. de Duvigneau, Ramigia E. de San Martín, Julia I. de Arana, Joaquina E. de Suquillvide, María Ana Bidegaray de Janssen, Chinda Olivera Ortaiz, que actuó en Secretaría, Juan B. Bidegaray, Vicente Martínez, Mario S. Ibarra, y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabere.

A las 18 y 30 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 685.

Se cambiaron opiniones acerca del acto benéfico que proyecta realizarse para el sábado 18 de Noviembre, en la "Confitería Americana" y comenzó la colocación de los tickets a \$ 180 cada uno.

—Se dispuso realizar el reparto de Navidad en la tarde del miércoles 23 de Diciembre, a las 7 en nuestra sede central. Se publicará una exhortación invitando a los socios para que concurren a este acto.

La señorita Secretaria presentó los sobres preparados con las circulares, pidiendo donativos para el Reparto de Navidad, de cuya lista se tomó nota. Se mandará dentro de unos días.

Faltan con aviso las señoras Antonia U. de Salavarría, que está enferma, la señora Elida A. de Gardella y Doctora María Inés Alustiza.

Las señoras de Duvigneau y Salavarría visitaron a las familias de Larriena y a la Sra. San Martín de Bengoechea.

—La Sra. de Suquillvide y la Sra. de Duvigneau visitaron, también, a la señora de Beloqui de Lestido con motivo de su duelo.

Se levantó la sesión a las 20.

CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 1.084

Sesión del 2 de Noviembre de 1942

Preside el Dr. Manuel Gortari, Vice Presidente.

Asisten los miembros siguientes: Eulogio Arín, Juan Domingo Uriarte, Bautista Bouzout, Alesio Larriena, Juan Esperlén, Ricardo de Guisasaola, José Manuel Iguain, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabere.

—A las 21 y 30 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 1.083.

—Se firmó la solicitud dirigida a la Oficina de Espectáculos Públicos pidiendo autorización

para realizar nuestra fiesta el 22 de Noviembre en el Recreo de Marvín.

Se dispuso el envío de notas de condolencia a las familias de los socios D. Esteban Peña y el D. Arturo Casañas. (Q. E. P. D.) que acaban de fallecer.

—Se autorizaron estos pagos

Gastos reunión del 23 de Octubre \$ 4 00
Arreglo de la vereda 1 50
Por varios a Mosca Hnos. 0 85

—Quedan incorporados a la Institución los socios presentados en la sesión anterior del número 5.863 al 5.868 inclusive.

—El Secretario General declara que el 27 del pasado depositó en la Sucursal Aguada del Banco de la República, la suma de \$ 258 90, libreta que la pasó al señor Tesorero, quien manifiesta conformidad y se aprobaron, una vez leídos, los balances del mismo mes, en sus diversas secciones.

—Se autorizó la reparación de la letra (a) de nuestra máquina de escribir, por haberse roto.

El "Teatro del Pueblo del Uruguay" anuncia por nota la iniciación de una temporada oficial, en el Sodre con el detalle de las obras que representará, de lo que se toma nota.

La Dirección de Información al exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Nación Argentina, manda una nota relacionada con la creación de este organismo que hará conocer en

el exterior, "con la mayor amplitud posible", las actividades generales de la Argentina. Se agradece la atención y se le comunicará que se aceptarán, para nuestra Biblioteca, las publicaciones que se dignen remitirnos.

Fueron propuestos como socios

Enrique A. Carmona, Cooperador, N.º 5.867, presentado por los señores Dr. Miguel Bañales y Gualberto Balparda.

Ignacio Echeverría, Activo, N.º 5.868, por Dionisio Carmendia y Dr. Miguel Bañales.

—Jorge Samuel Visca (Reincorporado) Cooperador, N.º 5.869, por Roberto y Luis Castillo.

José Nicolás Negro Campanella, Cooperador N.º 5.870, por Mario Vidal y Clemente Arocharen.

Pablo Serrano, Activo, N.º 5.872, por Cecilio Erreguerena y Juan B. de Ipharreguerre.

—Se autorizó al Secretario General la compra de útiles de oficina.

—Penetran en sala los señores Dres. Miguel Bañales y Raúl P. Cardonnet, Presidente y miembro, respectivamente, de la Comisión de Pelota, a quienes se les pasó el contrato ya vencido firmado oportunamente con el señor Cecilio Erreguerena, a fin de que presentaran algunas sugerencias, las hace conocer el Dr. Bañales, quien las entregará por escrito para considerarlas oportunamente.

Se levantó la sesión a las 24

La cobranza de la Comisión de Señoras en Noviembre de 1942

INGRESOS

Existencia del mes anterior		\$ 12.08
206 Recibos mensuales por Noviem	0 50	\$ 103.—
1 " anual	6	6
6 " semestrales	3	18
SUMA		\$ 127
41 Recibos mensuales atrasados	0 50	20 50
3 " anuales	6	18
SUMA TOTAL		\$ 165 50

A DEDUCIR RECIBOS NO COBRADOS

40 Recibos mensuales	0 50	\$ 20.—
2 " anuales	6	12
2 " semestrales	3	6
5 " borrados		2 50
LIQUIDO		\$ 125 —
Banco República n/ cheque		50 —
SUMA		\$ 187 09

EGRESOS

Importe repartido a las socorridas	\$ 128
Comisión 10 % a) 125 00 abonada al cobrador	12 50
Abonado a Mosca Hnos. por 2.000 recibos	9 90
Abonado a Mosca Hnos. 1 lib. recibos generales	0 25
Abonado por timbres para recibos	0 60
SUMA	\$ 151 25
Existencia que pasa a Diciembre	35 84

SUMA \$ 187 09

Montevideo, Noviembre 30 de 1942

ELIDA AROZTEGUI DE GARDELLA
Tesorera

NOTA. Para aclarar a su vez la cuenta de la Comisión de Señoras y de Beneficencia e Instrucción de la suma de \$ 20.50 por concepto complemento de los gastos ocasionados por el funeral efectuado los días 18 de Setiembre pda. debemos manifestar, que fue hecha en virtud de que en las recolecciones de honorario de la cuenta mencionada por concepto de solventes habidos entre las donaciones y los gastos ocasionados por los funera es efectuados en las mismas fechas, la suma de cincuenta pesos.

Balance del Movimiento de Socios y Valores

EUSKAL ERRIA

197

MOVIMIENTO DE SOCIOS		NOVIEMBRE DE 1942		Ejercicio 1942-48		MOVIMIENTO DE VALORES					197
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION				INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	Deudores por Cuotas (Ganancias y Pérdidas)	Reincorporados	
66	635	Existencia en 30 de Noviembre de 1942:				3.—	519.—	24.—	15 —		
		Impagos atrasados según lista 807					635 —	36.—			
		Recibos hechos a lista N.º 808									
		Recibos según lista N.º 809				5.—	6 —		7.—		
		(La matrícula 5869 no paga ingreso por ser reincorporada)									
66	641					8.—	1.160.—	60.—	22 —		
		Impagos en este mes de Noviembre de 1942, según lista N.º 810, a cobrar en Noviembre de 1942				1.—	526.—	24.—	10 —		
		Socios borrados: del N.º 4358 al 4369, numeración del registro				7.—	634.—	36 —	12.—		
— 1	— 11					2.—	30.—	12.—			
65	630	Existencia de socios para el 1.º de Diciembre de 1942									
Existencia de socios											
Anuales	Mensuales										
65	630										
Total: 695 socios											

Detalle del Movimiento de Caja en el mes de Noviembre de 1942

ENTRADAS

ALQUILERES

Recibido de Barros Hnos. alquiler por Octubre 1942 . . . \$ 80.00

CAJA DE JUBILACIONES

Recibido del Redactor de la Revista social A. P. Parrabé-
re. Su aporte jubilatorio por el mes de la fecha . . . \$ 1.60

RECAUDACION

Cobros efectuados por cuotas sociales \$ 645.00

SALIDAS

SEDE CENTRAL

Abonado por Impuestos Municipales	\$ 10.35
" por servicio telefónico	" 11.00
" a Liga sanitaria (Noviembre)	" 1.50
" por Sueldo Secretaría	" 95.00
" por Redacción Revista	" 20.00
" por Impresión Revista, M. Iglesias	" 50.00
" por Administración a C. Erreguerena	" 20.00
" por gastos fiesta 19 de Noviembre en la sede central	" 6.00
" arreglo en la vereda	" 1.50
" por gastos varios	" 3.68
	\$ 219.03

MALVIN

Abonado a Mosca Hnos. su cuenta	\$ 0.85
" por Impuestos Municipales	" 1.65
" por consumo luz eléctrica en Octubre	" 6.60
" a Eugenio Arín su sueldo	" 20.00
" por gastos fiesta 22 de Noviembre	" 22.75
	\$ 51.85

CANCHA

Abonado a C. Erreguerena por Administración	\$ 40.00
---	----------

COMISIONES

Abonado por cobranza en el mes a C. Aracharen	\$ 45.15
---	----------

CAJA JUBILACIONES

Depositado en el Banco de la República	\$ 2.80
--	---------

INTERESES

Los abonados a la Comisión de \$ 3000 y Beneficencia e
Instrucción sobre su préstamo de \$ 9.000.00, desde el 14
de Abril al 30 de Noviembre de 1942, 5 % \$ 282.50

BANCO DE LA REPUBLICA

Depositado en Caja de Ahorros	\$ 95.27
	\$ 726.60

■ 726 60

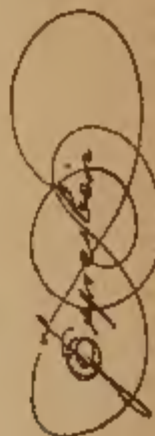
V.o B.o

ENRIQUE JOSE MOCHÓ,

Presidente.

ALBERTO BEYTIA,

Secretario.



Tesorero.

Local Propio
DANTE N° 5179 y 5182

CASA JOSE ROSSI

Establecimiento
MERCEDOS 33

DOASSANS ROSSI & C^{IA}.

AUTOMOVILES DE REMISE
SERVICIO FUNEBRE AUTOMOVIL

Automóviles
MERCEDOS: 6-15-20
DANTE: 4-40-21

Vacunas "MANGUINHOS"

Contra el CARBUNCLO
Contra la MANCHA

Insuperables

Una sola inyección; un
año de inmunidad.
Un año de conservación
en las ampollas las dos
vacunas.

Distribuidores exclusivos en el Uruguay:

GERONA & Cia. Ltda.

PARAGUAY, 1638
U. T. E. 2 66 69

Telegramas:
SABLE
Montevideo

DETECTIVE "JACK"

Investigaciones en general
Reservadas

Santiago de Chile 1231

Teléf. 8.72.06

IMPRESIONES EN GENE-
RAL PARA EL COMER-
CIO Y LA INDUSTRIA

Imprenta Agraciada
MANUEL IGLESIAS

AV. AGRACIADA 1923 — U T E 86834

Casa de Salud para convalescientes y nerviosos

de los Dres. Rafael E. Rodríguez y María Inés Alustiza

AGRACIADA 2459

U.T.E. 39.66.47

"EL CARIOCA"

CAFES y TES, son los mejores

MACHADO, VACCA & Cia.

CAFES TIPO FAMILIA, EN
LATAS DE 1 KILO, Y 1/2 KILO
CON VALIOSOS PREMIOS

18 de Julio 2081 bis

Consultorio Jurídico de EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR
ENRIQUE JOSE MOCHO
RINCON 848 esquina ITUZAINGO
U.T.E. 8-76-71

Nuestros asociados tienen derecho a usar
gratuitamente, este servicio. Para ello,
deben presentar el recibo del mes co-
rriente a el anual

Como caída del cielo...

y al alcance de todos, las
nuevas prácticas Botellas
de un litro del riquísimo
Aceite OPTIMO con su vidrio
tejido, lleno una necesidad
nacional dada que su bajo
costo evita que las clases
modestas compren aceites
sucios de ordinaria plaba-
ración y dudosa procedencia.



OPTIMO

*El finísimo aceite de las mesas señoriales
al alcance de todos los hogares*